

История обуви является длительным процессом, изобилие различных форм и способов образования подчеркивает значимость данной категории. Большинство наименований обуви образованы с помощью словосложения и являются однозначными лексемами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Колшанский, Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1975. – 230 с.
2. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Яз. славян. культуры, 2001. – 288 с.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс] : in 10 Bd. – Режим доступа: <https://www.duden.de>. – Дата доступа: 04.06.2023.

К содержанию

И. Ф. НЕСТЕРУК, Е. Н. БОВШ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ПЕРСОНАЖА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Проводимое исследование в ракурсе данной тематики сосредоточено на границе взаимодействия прагматики, лингвистики и стилистики текста, т. е. осуществляется с учетом междисциплинарного подхода в изучении единиц различных уровней в современном немецком языке. Несмотря на существование ряда научных работ, посвященных созданию портретной характеристики героя художественного произведения, тема использования лингвостилистических средств в контексте индивидуально-авторского стиля все еще остается недостаточно изученной. И в настоящее время можно говорить о росте интереса к данной проблематике как внутренне единой, так и весьма разветвленной.

Отличительными признаками индивидуально авторского стиля являются системность, сознательный отбор в соответствии с концепцией произведения, выразительность языковых средств, являющихся элементами индивидуально-авторского стиля. Стиль обязательно несет на себе отпечаток авторской творческой индивидуальности, которая проявляется в концепции произведения, отборе языковых средств и их использовании в тексте с целью реализации концепции: «Идиостиль – это система языковых средств, подчиненных эстетическим и коммуникативным задачам художественного произведения, посредством которых создается индивидуально-авторская картина мира» [1, с. 7].

При создании литературного портрета героя автор использует определенные языковые средства. С их помощью писатель передает не только смысл, но и красоту и глубину текста. Именно специфика использования лингвостилистических средств свидетельствует об индивидуальном авторском подходе в создании образа персонажа. Данные средства, как правило, делятся на имплицитные и эксплицитные. Имплицитные средства подразумевают лингвостилистические средства, включающие дополнительные фоновые знания, которые читатель использует для интерпретации образа (топонимы, прецедентные тексты, имена исторических личностей, даты и т. д.). К эксплицитным средствам создания образа относят непосредственно средства описания героя, например: имена собственные, наименования черт характера, наименования лиц мужского и женского пола, упоминание возраста, национальности, профессии, образования, социального статуса персонажа и т. д.

Наиболее часто в художественной литературе встречаются эпитеты, сравнения, метафоры, гиперболы, оксюморон, олицетворение. В немецкоязычной литературе эпитет является одним из самых распространенных средств художественной выразительности. Например, по мнению германиста Б. Совинского «*Beiwort (Epitheton) ist ein klassifizierendes, charakterisierendes, wertendes oder nur schmückendes Adjektivattribut*» [2, с. 63]. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску [3, с. 139]. Использование таких средств, как эпитеты, помогает автору выразить эмоции, дать дополнительные характеристики как объективные, так и субъективные, обеспечивает восприятие воссозданного писателем мира жизнедеятельности персонажа. Эпитет, как один из базовых способов создания эстетической реальности, чаще всего выражается именем прилагательным и наречием, но также допустимо выражение именем существительным и числительным. Из этого можно сделать вывод, что любое значимое слово может служить эпитетом, если оно выступает в качестве художественного, образного определения другого слова.

Например, экспрессивная составляющая может передаваться при помощи таких эпитетов, как *fröhlich* (веселый), *glücklich* (счастливый), *ruhig* (спокойный), *nervös* (нервный), *zufrieden* (довольный), *froh* (веселый), *wach* (бодрый), *verärgert* (сердитый), *unruhig* (неспокойный), *gelassen* (невозмутимый), *seelenruhig* (спокойный) и т. д.: ...*schickte sie (Estelle) ironisch hinterher, als sie die grimmigen Mienen von Judith und Eva sah* [4, S. 185]. Представление о внешнем облике персонажа уточняет описание дополнительных элементов, т. е. одежды и аксессуаров. При их описании могут использоваться следующие прилагательные: *kurz* (короткий), *eng* (узкий), *figurbetont* (обтягивающий), *elegant* (элегантный), *golden* (золотой),

bunt (цветной), *mädchenhaft* (женственный), *übergroß* (огромный), *mondän* (экстравагантный): *Estelle trug eine übergroße, mondäne Sonnenbrille* [4, S. 38]. При описании внешности героев автор используют такие эпитеты, как *wehend* (развивающийся), *pechschwarz* (пепельный), *weiß* (2) (седой), *rot* (рыжий), *feuerrot* (рыжий), *naturrecht* (естественный). Например: *Sie (Suzette) hat feuerrote, vielleicht nicht ganz naturrechte Zapfenlocken* [5, S. 186].

Интересны с точки зрения интерпретации текста могут быть эпитеты, описывающие элементы одежды и аксессуары героев: *schrecklich* (ужасный), *weit* (длинный), *verstaubt* (запыленный), *braun* (коричневый), *kariert* (клетчатый), *khakibraun* (хаки-коричневый), *nikotingelb* (никотиново-желтый), *weiß* (белый), *gerippt* (рубчатый; в рубчик), *schlabbrig* (неряшливый), *grau* (серый), *grasgrün* (травянисто-зеленый), *ausgelatscht*: *An diesem Morgen trägt sie (Carola) ein weißes geripptes Unterhemd und eine schlabbrige graue Trainingshose, dazu grasgrüne Gartenhandschuhe und ausgelatschte weiß-rosa Adidas* [5, S. 110]. Автор достаточно детально описывает одежду женщины, помогая читателю создать детальный образ героини.

Использование эпитетов способствует глубокому и объективному восприятию образа героя автором, что может послужить источником дальнейших возможных интерпретаций произведения читателем. Эпитеты, как средство выражения коннотаций, играют достаточно важную роль воздействия на читателя. Они делают текст более красочным и эмоционально насыщенным, способствуют восприятию образов персонажей не только интеллектуальной, но и эмоциональной частью сознания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Грибова, Н. Н. Реализация концепта «искусство» как проявление идиостиля писателя (на материале произведений Э. Т. А. Гофмана и М. А. Булгакова) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. Н. Грибова. – Саратов, 2010. – 16 с.
2. Sowinski, B. Deutsche Stilistik: Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen / B. Sowinski. – Frankfurt / M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 1973. – 400 S.
3. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 460 с.
4. Peetz, M. Die Dienstagsfrauen / M. Peetz. – Köln : Kiepenheuer & Witsch Verlag, 2010. – 226 S.
5. Capus, A. Das Leben ist gut / A. Capus. – München : Carl Hanser Verlag, 2016. – 239 S.

К содержанию